

E3 - The Asai Family Wants to Look Out for Us!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Sakurai Shinichi started
working here part-time last year.

[00:15] ---

Though he looks a bit fierce,

[00:16] ---

he has a serious personality
and attitude toward work,

[00:18] ---

and our regulars say good things about him.

[00:21] ---

But most of all...

SIGN "Senior at Sakurai's College" "Ami Asai, 21" "Hobby: ~~Ogling~~ People-watching"

[00:24] ---

his body is *fine*.

[00:28] ---

Whoops.

[00:29] ---

That Sakurai's something, all right.

[00:31] ---

On closer inspection, he's pretty hunky.

[00:33] ---

He looks slim, but he's got
proper muscles under there!

[00:37] ---

Sakurai? We're ready to pay.

[00:40] ---

Coming!

[00:41] ---

I doubt he's noticed, but he has plenty of fans.

[00:46] ---

Sakurai, you're so tall! How tall *are* you?

[00:49] ---

One hundred eighty centimeters.

[00:50] ---

Wow! That's tall, all right!

[00:52] ---

Did you play any sports?

[00:54] ---

I was in the swim club in high school.

[00:56] ---

Wow, really?

[00:58] ---

The swim team! Yes! Good question, ma'am!

[01:02] ---

And those swimmers...

why, you can see *everything*!

[01:06] ---

"You cannot"

[01:08] ---

To be learning tidbit after tidbit,
right here at work...

[01:12] ---

I'm making such progress!

[01:15] ---

Your heart doesn't seem to be in it today, Ami.

[01:18] ---

Eh?

[01:20] ---

Getting lost in thought is fine and all,
but you *are* on the clock.

[01:25] ---

You've got to be careful in this line of work,

[01:28] ---

or you'll lose track of all kinds of things.

[01:32] ---

Right. I'm sorry.

[01:34] ---

I do understand your hobby, though.

[01:36] ---

Now go on--clear that open table.

[01:39] ---

Okay, Dad.

[01:41] ---

Dad may come across as gentle and tasteful,
but he sure is strict with family.

[01:46] ---

This won't do. Not when I'm actually
working the same shift as Sakurai!

[01:51] ---

Hiya!

[02:01] ---

"Uzaki-*chan* Wants to Hang Out!"

[03:23] ---

"Asia Café"

[03:24] ---

"Asia Café"

"Episode 3:

The Asai Family Wants to Look Out for Us!"

[03:26] ---

You're here again?

[03:28] ---

Don't you have anything better to do?

[03:30] ---

I could ask you the same
thing--working on a Sunday!

[03:34] ---

Who's this? Who's this? *Who?*

[03:36] ---

Hello there, Hana.

[03:38] ---

Dad knows her, too?

[03:40] ---

Sir! Up top! Yeah!

[03:41] ---

Yeah!

[03:43] ---

Dad... without a single shred of tastefulness!

[03:46] ---

Our peak time's just ended, so there
aren't many customers. Sit wherever you like.

[03:49] ---

Okay!

[03:49] ---

Um... who's that?

[03:51] ---

You mean Uzaki?

She's a sophomore at our college.

[03:55] ---

Ah! She's in college!

[03:57] ---

Oh, right, Senpai--I have that game you lent me.

[04:00] ---

Cool. How was it?

[04:02] ---

They're borrowing each other's stuff.

Must be good friends.

[04:06] ---

Whew, that final act was a real thrill.

[04:09] ---

Here I thought it was
an entirely different game,

[04:11] ---

but when I found out it was
kind of a sequel to the last one?

[04:14] ---

I got *crazy* goosebumps!

[04:15] ---

I know, right?

[04:18] ---

I would've been happy playing
a plain old building game,

[04:20] ---

but it turned out to be such a find,
I just had to get it out there!

[04:24] ---

What's this? They seem like such good friends.

[04:29] ---

No--they can't be--

[04:31] ---

Oh, those two?

[04:34] ---

What's with the chuckle?

[04:37] ---

Oh, nothing. Bring her some water, would you?

[04:41] ---

Welcome.

[04:43] ---

Thanks!

[04:45] ---

So, you go to the same college?

[04:46] ---

I'm Ami Asai. I'm a senior.

[04:49] ---

Oh, really? Then that makes you Senpai's senpai!

[04:53] ---

Be right back. I'm going to put this in my bag.

[04:56] ---

Sure.

[04:57] ---

I'm Hana Uzaki, and I'm a sophomore!

[05:02] ---

Now that I get a good look at her...

this girl is *really cute!*

[05:05] ---

Then there's her endearing smile...

[05:08] ---

She's short, so she has this
"adorable little animal" vibe.

[05:12] ---

She's no little animal. Holy... wowsers!

[05:16] ---

This girl is a *beast!*

[05:18] ---

Come on. Pull yourself together!

[05:22] ---

You and Sakurai seem to get along really well.

[05:25] ---

Hmm? Oh, yeah, we do!

[05:27] ---

How long have you known each other?

[05:29] ---

We were in the same club in high school.

[05:32] ---

The water on Uzaki's table
is getting pretty low.

[05:36] ---

He's *always* been a gloomy
Gus with an evil look in his eyes.

[05:40] ---

He was a hard person to get to know.

[05:43] ---

Even now, in college, his personality is
no better--he's always doing loner stuff.

[05:48] ---

So I'm looking out for him.

[05:50] ---

Ah! So that's how it is.

[05:53] ---

Huh?

[05:53] ---

Well, call me over
when you're ready to order, Hana.

[05:56] ---

'Kay!

[05:59] ---

Well?

[06:02] ---

She's just so *good*.

[06:03] ---

You want to stick your nose in their business...

[06:06] ---

But we shouldn't interfere...

[06:09] ---

Don't you just want to look out for them both?

[06:12] ---

I get that.

[06:14] ---

Don't you love customer-facing jobs?

[06:16] ---

You get to watch all kinds of people
and their lives--like those two.

[06:21] ---

It's one of the thrills of this business.

[06:26] ---

Uzaki. Water.

[06:30] ---

That's *cold!*

[06:30] ---

That's *cold!*

[06:32] ---

Wh-Where the heck did *you* come from?!

[06:35] ---

That's *my* line!

[06:37] ---

Customers are supposed to just
sit quietly! *I* was bringing it to *you!*

[06:41] ---

Seriously? You haven't even
been treating me like a customer!

[06:44] ---

Shut up!

[06:46] ---

They put on quite a show, am I right?

[06:49] ---

You're telling me.

I've *got* to start taking more shifts!

[06:54] ---

Oh, give them a towel.

[07:01] ---

What?!

[07:02] ---

Senpai's out with a cold?

[07:05] ---

Sakurai called this morning.

I made him take the day off.

[07:09] ---

First the ice-water drenching yesterday,
then it got so cold last night...

[07:14] ---

Well, huh. So much for that
"Oh, yeah--I train" expression.

[07:19] ---

He's surprisingly fragile.

[07:22] ---

Oh, yeah--I train.

[07:22] ---

"Oh, yeah--I train"

[07:26] ---

Why doesn't *she* have a cold, then?

[07:31] ---

In that case, sir...

[07:37] ---

Man, I have been knocked *flat*.

[07:39] ---

Did colds always hit this hard?

[07:42] ---

Do I need a doctor? Medicine?

[07:45] ---

I should eat something first.

[07:49] ---

But I can't move.

[07:51] ---

Now what?

[07:55] ---

What a racket. Who's there? Dammit...

[07:59] ---

And me barely managing to get out of bed.

[08:02] ---

Hiya!

[08:03] ---

Do you really have a cold?

Well, I'm paying you a visit!

[08:07] ---

U-Uzaki?

[08:09] ---

What... how did you...

[08:17] ---

Are you okay, Senpai?!

[08:19] ---

Hey, uh... Senpai!

[08:27] ---

That must be one bad cold.

[08:30] ---

Yeah.

[08:32] ---

Well, I've let her into my place after all.

[08:36] ---

Who was it? Who told her where I live?

[08:39] ---

Oh? Was that wrong?

[08:43] ---

Since I know where he lives, I thought we would play some games or something.

[08:48] ---

Now *that's* some misplaced excitement.

[08:51] ---

He looks like he's having a really bad time.

[08:54] ---

He brags about his stamina, only to be laid up in bed. Fitting.

[09:01] ---

That does it.

[09:03] ---

Have you seen a doctor?

[09:06] ---

No... can't really move.

[09:08] ---

Any medicine?

[09:10] ---

Not yet. Haven't bought any.

[09:12] ---

Then you haven't eaten, either.

[09:16] ---

Oh, well. Leave this to me!

[09:22] ---

Uh...

[09:25] ---

Oof...

[09:29] ---

Going by his symptoms, I'd say *this* one.

[09:35] ---

A cold--that calls for leeks!

[09:49] ---

Can you sit up, Senpai?

[09:54] ---

Yeah.

[09:55] ---

Then eat--even if it's only a few bites.

[10:01] ---

Wow.

[10:02] ---

It was a real production, let me tell you!

[10:04] ---

Empty fridge, awkward kitchen...

[10:08] ---

Here you go. Say "ah"!

[10:11] ---

I-I can feed myself.

[10:16] ---

Stop that!

[10:27] ---

It's good.

[10:28] ---

Right?!

[10:29] ---

Honestly... I'm not tasting things
too well right now.

[10:34] ---

But... it's probably good.

[10:35] ---

"Probably," huh?

[10:37] ---

I'll take it.

[10:39] ---

Sorry.

[10:50] ---

See? My cooking is totally edible.

[10:55] ---

Sorry.

[10:58] ---

Eating really warmed me up.

[11:00] ---

You got a good sweat going on!

[11:02] ---

And now?

[11:05] ---

Strip!

[11:07] ---

I refuse.

[11:09] ---

No way! Wipe yourself down and change clothes!

[11:11] ---

That sweat? It *stinks!*

[11:13] ---

It's fine! I'm just going to
take my medicine and go to sleep!

[11:15] ---

Hey! Don't fight me, sickie!

[11:24] ---

You've got nice skin, mister. I'll be gentle!

[11:29] ---

No weird roleplay!

[11:31] ---

Forget feeling self-conscious, now!

[11:32] ---

You must be used to going
around half-naked from swim club.

[11:35] ---

I'll do the front myself!

[11:50] ---

How can being cared for be so tiring?

[11:54] ---

Here's your medicine. Take this
and you'll be all better in the morning.

[12:00] ---

"Uza-Attack S"

"Colds with Sore Throats"

[12:01] ---

But if you're still feeling awful tomorrow,
make sure you see a doctor.

[12:06] ---

Got it.

[12:08] ---

Is that the time? Already?

[12:11] ---

You can go home. I'll be fine.

[12:15] ---

I will, once you're asleep.

[12:17] ---

I'll put the key in your door's
mail slot so you can rest easy.

[12:21] ---

You'd do that?

[12:25] ---

It's fine.

[12:28] ---

I'll just play games in the meantime.

[12:31] ---

Sheesh.

[12:33] ---

I'm already laid low, so let me just say...

[12:37] ---

You were a huge help today.

[12:39] ---

Thanks.

[12:41] ---

Come on. That's just how we are.

[12:50] ---

Senpai! Senpai!

[12:51] ---

How do I beat this bald scissors dude?!

[12:54] ---

His shields explode
when I hit 'em with my blade!

[12:57] ---

Look, I'll lend you the game
and the console--just *go home!*

[13:01] ---

I can't go home a *loser!*

[13:03] ---

Will you let me *sleep?!!*

[13:11] ---

Sakurai!

[13:15] ---

Ami!

[13:16] ---

Is your cold all better?

[13:18] ---

Yeah, thanks. Sorry you had to cover my shift.

[13:22] ---

It's fine. I was free yesterday anyway.

[13:25] ---

Why don't I take one of your shifts, then?
I have to thank you somehow.

[13:31] ---

In that case... can you ask Hana to come?

[13:34] ---

Huh? Uzaki?

[13:38] ---

And now, a toast to Sakurai's recovery!

[13:43] ---

Cheers!

[13:43] ---

Cheers!

[13:44] ---

Thanks.

[13:46] ---

Korean barbecue to celebrate my recovery.

[13:48] ---

That's... a lot.

[13:50] ---

All right! It's all-you-can-eat,
and I'm grilling--so eat up, Senpai!

[13:58] ---

Salted tongue! Chuck! Tripe! Skirt!

[14:01] ---

H-hey, that's too much!

[14:03] ---

Short ribs! Knuckle! Ribeye!

[14:05] ---

Let me take my time eating!

[14:08] ---

Such energy!

[14:10] ---

She really does seem happy
that Sakurai's feeling better.

[14:18] ---

Look at you two knock 'em back!
Are beer and liquor really that tasty?

[14:22] ---

Uh-huh--especially when paired with good eats.

[14:25] ---

Let's go out for drinks when you turn 20, Hana.

[14:28] ---

Hooray!

[14:30] ---

Now that that's settled, eat up, Senpai!

[14:32] ---

You listen here...

[14:37] ---

I'm going to hit the restroom.

[14:41] ---

I'm glad you're feeling better, Sakurai.

[14:43] ---

I'm sorry I had to take the day off yesterday.

[14:47] ---

Not at all.

[14:49] ---

I'm just happy Hana took such good care of you.

[14:53] ---

So you *did* tell her where I live.

[14:57] ---

And? How'd it go?

[15:00] ---

"How"?

[15:05] ---

Stop pressuring me while piling
on the finest cuts of meat!

[15:11] ---

Just so you know,
it's not like that with me and Uzaki.

[15:15] ---

I want to enjoy my quiet solo lifestyle,

[15:18] ---

so I don't want people over if I can help it.

[15:21] ---

And Uzaki is basically
the polar opposite of quiet.

[15:25] ---

So gloomy!

[15:26] ---

Way gloomy!

[15:27] ---

That's what *you* are, Sakurai.

[15:30] ---

And what's wrong with that?!

[15:32] ---

They've really had a lot to drink...

[15:36] ---

Besides...

[15:37] ---

Uzaki may be my trusted junior,
but she's still a girl.

[15:42] ---

If rumors start at school about
her coming to my place all the time,

[15:46] ---

it'd only make unnecessary trouble for her.

[15:49] ---

I live near campus--someone could see her.

[15:53] ---

Th-This is getting complicated!

[15:55] ---

I had an inkling, but this? This is a pain!

[16:00] ---

I was fully aware, but still... still!

[16:04] ---

Dad.

[16:06] ---

Right. This'll only get juicier
if we just let it be.

[16:10] ---

It's like coffee, Ami.
Slowly roasted, painstakingly brewed...

[16:15] ---

Let's be patient and
watch over these two for now.

[16:19] ---

Yes--until we get that rich, deep flavor.

[16:23] ---

Whatcha been talkin' about?

[16:26] ---

Huh? Oh, um...

[16:27] ---

Oh, tomorrow's work.

[16:29] ---

That's right.

[16:30] ---

Aha!

[16:31] ---

We'll be getting in a shipment of beans
and other heavy packages.

[16:34] ---

Can you come in a little early, Sakurai?

[16:37] ---

Sure thing, Ami.

[16:39] ---

Thanks! It'll be so helpful
to have another man around.

[16:42] ---

Wait, what was going on just
now--between you and your dad?

[16:47] ---

Hmm... Psyching ourselves up?

[16:49] ---

Psyching--huh? What's wrong, Uzaki?

[16:54] ---

I see you call Ami by her first name.

[16:58] ---

Huh?

[16:59] ---

If I use her last name,
she'll get mixed up with her father.

[17:02] ---

Hmm. If you say so.

[17:08] ---

Hey, uh, I was really careful grilling that.

[17:11] ---

Come on!

[17:14] ---

Wait, uh... Uzaki!

[17:17] ---

Mmm! Perfect with a side of rice!

[17:29] ---

Why the hell would Uzaki want to meet me here?

[17:34] ---

She *did* start acting weird
in the middle of that dinner...

[17:38] ---

Did I do something to tick her off?

[17:43] ---

Senpai.

[17:45] ---

Huh?

[17:49] ---

Eh?

[17:50] ---

"Total Mastery: Beginner's Guide to Hypnosis"

[17:50] ---

Keep your eye on this five-yen coin.

[17:53] ---

You're getting very sleepy--very sleepy...

[17:58] ---

"5 Yen"

[17:58] ---

Hypnosis? Now what's she trying to pull?

[18:03] ---

You will do what I say--do what I say...

[18:08] ---

I don't know what she's after,
but she *did* take care of me earlier...

[18:14] ---

Oh, well. I'll play along.

[18:18] ---

Wow, I sure am feeling sleepy.

[18:22] ---

All right! Simple people really
are the easiest to hypnotize!

[18:27] ---

Who are you calling "simple," dammit?

[18:29] ---

Okay, then, Senpai!

[18:31] ---

Here we go. I just hope it's nothing unreasonable.

[18:34] ---

Call me by my first name!

[18:37] ---

Huh? Is that it?

[18:39] ---

That's what she hypnotized me for?

[18:42] ---

She's waiting for it. I guess I have to.

[18:47] ---

Ha... Ha... Ha...

[18:50] ---

Ha...?

[18:51] ---

This is a little embarrassing.

[18:53] ---

Ha... Hani.

[18:55] ---

Huh? That's not it.

[18:57] ---

Hanu.

[18:57] ---

No.

[18:58] ---

Hane.

[18:59] ---

Not that.

[19:00] ---

Hano.

[19:00] ---

Are you doing this on purpose?

[19:03] ---

Dammit!

[19:05] ---

Hana.

[19:11] ---

Again!

[19:13] ---

Hana.

[19:13] ---

Again!

[19:15] ---

Hana.

[19:16] ---

Yes! Again!

[19:18] ---

Hana.

[19:19] ---

Again!

[19:19] ---

Couple of love-dummies.

[19:20] ---

Hana.

[19:20] ---

Love-dumb, huh?

[19:21] ---

Again!

[19:21] ---

Love-dumb.

[19:22] ---

Hana.

[19:24] ---

So that's how it works.

I'm pretty happy with it!

[19:27] ---

It went so well--I might just
have a knack for hypnosis!

[19:32] ---

No way.

[19:33] ---

But if that's all it takes to make her happy...

[19:36] ---

Okay! Next...

[19:37] ---

"Next"?

[19:38] ---

Let's have you buy me something to drink!

[19:41] ---

Yes.

[19:42] ---

And ice cream from the convenience store!

[19:44] ---

Hey, now.

[19:45] ---

I can have you buy me lunch at the dining hall!

[19:48] ---

Don't...

[19:48] ---

Oh! And you can buy me
the latest VR setup, too--

[19:51] ---

Ow!

[19:51] ---

Don't push your luck!

[19:54] ---

No fair pretending to be hypnotized!

[19:57] ---

Says the girl making demands
of a hypnotized guy!

[19:59] ---

What are you trying to accomplish?!

[20:02] ---

I mean...

[20:04] ---

You call Ami by her first name, right?

[20:09] ---

I've known you for a pretty long time,
and I just get "Hey" and "Look here."

[20:14] ---

Rude way to treat someone, don't you think?

[20:22] ---

I see. I didn't even realize
that I'd made you feel bad.

[20:30] ---

I apologize for that. I'm sorry.

[20:35] ---

But I'm kind of, uh... I'm uncomfortable
calling girls by their first names.

[20:41] ---

Ami told me to call her that for work,
and I've been doing my best, but...

[20:46] ---

Please, just... not that.

[20:51] ---

That's fine, then. I don't want
to force you, poor gloomy thing.

[20:58] ---

Thanks.

[21:00] ---

"5 Yen"

[21:02] ---

Still, hypnotizing with a
five-yen coin in this day and age?

[21:06] ---

No way is *that* gonna work. Right?

[21:09] ---

Guh...

[21:11] ---

It worked! Are you kidding me?!
You must have zero resistance!

[21:14] ---

Hey! C'mon!

[21:16] ---

Buh...

[21:19] ---

How do I put her back?!

[21:19] ---

"Total Mastery: Beginner's Guide to Hypnosis"

[21:20] ---

It's gotta be in here somewhere!

[21:23] ---

Uzaki!

[21:23] ---

Uzaki is floating in the sky.

[22:57] ---

"5 Yen"

[22:59] ---

It's not working.

[23:01] ---

I *told* you: I'm not hypnotized!

[23:05] ---

It's truly frightening that you can't remember.

[23:08] ---

Look, I'm not hypnotized, all right?

It'd be a big deal if I were!

[23:12] ---

Why do you sound ticked off?

[23:15] ---

I'm *not* ticked off.

[23:17] ---

Dad... could this be?

[23:19] ---

Yes...

[23:20] ---

They say you can't hypnotize
someone who doesn't trust you.

[23:25] ---

Which means these two...

[23:27] ---

It certainly looks that way.

[23:31] ---

Let's not tell them. It's too amusing.

[23:33] ---

If I were ticked off, it'd be a big deal.

[23:35] ---

You really suck at this!

[23:39] ---

"Episode 4: I Want to Hang Out
Together Over the Holiday!"

[23:39] ---

Updated 2024-04-23 17:07:52 UTC by whimsee